Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino

NÚM. 1 AÑO 1914 TOMO IV

# CORRESPONDENCIA DIPLOMÁTICA entre Granada y Fez. (Siglo XIV).

## Carta de Abulhachach Yúsuf a Abuinan Fáres, felicitándole por su advenimiento al trono de Fez y por sus obras de fortificación en la plaza de Gibraltar

Paso por alto las dos cartas que en la Raihana de Abenaljatib siguen a las publicadas anteriormente, porque en ninguna de ellas aparecen noticias referentes a España. La primera va escrita de orden de Abulhachach Yúsuf y dirigida a Abusaid Otman[1], hijo de Abusaid, hijo de Abu Zacaría, hijo de Abuyahya Yagmoracen, hijo de Zeyan, rey de Tremecen. La segunda es de Abuabdála Mohámed (V de su nombre) e hijo del susodicho sultán granadino Yúsuf, para Abuhamu Muza, hijo de Abuyacub Yúsuf, hijo de Abuzaid, hijo de Abuzacaría, hijo de Abuyahya Yagmoracen, hijo de Zeyan, igualmente rey de Tremecen. Una y otra carta tienen idéntico motivo: felicitar a sus destinatarios por haber conseguido restaurar en sus personas el trono de sus mayores, destruído repetidamente por los sultanes meriníes de Fez.

Mayor interés ofrece para nuestra historia, la que sirve de motivo a este artículo y doy a continuación. Su objeto principal es, como revela su lectura, felicitar a Abuinan Fáres por su advenimiento al trono de Fez. Aparece suprimida la fecha en esta carta, como en tantas otras de la colección comprendida en los manuscritos de la R. Bibl. del Escorial, únicos de que puedo servirme. Mas es fácil inferir el tiempo aproxi-

1) En B simplemente Abuotman, V. Abenjaldun, Berb. III, 422 y Bargés. Complement. etc., 121.

mado en que hubo de ser escrita, de los hechos en ella comentados cuya fecha conocemos con certeza.

Quedó indicado yá en otro artículo precedente que Abuinan, al llegar los primeros rumores, que luego resultaron falsos, de haber sucumbido su padre Abulhásan en su desgraciada jornada de Cairegüan, se había proclamado sultán sucesor suyo. Cuando a poco apareció salvo su padre en Argel, yá no quiso cederle la soberanía. Una lucha civil estalló entre ambos, en que triunfa Abuinan y se ve obligado el padre a presentar su abdicación a favor del hijo rebelde, y muere pasados unos días, en Junio de 1351. Hacia el año 1349 hubo de ser escrita la carta de referencia. En ella notamos que Abuinan, luego de asegurarse en su imperio, puso especial cuidado en aumentar la guarnición de Gibraltar y en preparar sus fortificaciones que, sin duda, quedarían muy mal paradas por el abandono en que se las tuvo, a causa de los sucesos de allende.

Agradecer, en nombre de los muslimes de España, a Abuinan su especial diligencia en fortificar a Gibraltar y ponerlo en condiciones de defensa contra los nuevos ataques de los cristianos, que eran de temer, es otro de los motivos, muy principal, de la carta en cuestión. En ella el sultán de Granada felicita calurosamente al de Fez por el indicado motivo, así como también por haber enviado sus embajadores al rey cristiano que no era otro que el llamado D. Alfonso XI de Castilla, a fin de recordarle y ratificar los pactos que, sin duda, hubieron de ser concertados al ser levantado el cerco de Gibraltar algunos años antes. Pues parece ser, por ciertas indicaciones que en la carta se hacen, que D. Alfonso se consideraba poco después desligado de todo compromiso por lo que hacía a Gibraltar, alegando que el gobernador de esta plaza se había declarado por Abuinan en la lucha civil sostenida por éste contra su padre Abulhásan, con quien D. Alfonso habría concertado los pactos existentes desde el levantamiento del sitio mencionado.

Lo cierto es, que en dicha carta se habla de reclutamientos de tropas con destino a la plaza de Algeciras o a las de Ronda y Gibraltar.

El sultán de Granada acusa como fautor de la actitud del Rey de Castilla a un llamado Sultán, hijo de Otman. Es de pensar que ese personaje sea el así llamado entre los hijos de Otman, hijo de Abulale, jefe audaz de los voluntarios de la fe, procedentes de Africa y puestos al servicio de los reyes de Granada, el cual y después de él, sus hijos ejercieron grande influencia en los sucesos y trastornos de Granada y Fez en su respectivo tiempo (1).

Confiesa Abulhachach Yúsuf que por su parte había pactado treguas

(1) V. Abenjaldun Hist. des Berb. t. IV, pág. 408 y sigs.

de paz con D. Alfonso. Mas en vista de los rumores de la recluta de tropas en Castilla, que se indican en la carta, anuncia a Abuinan que ha enviado arqueros y jinetes hacia las plazas amenazadas, para que se mantengan en observación de las novedades que puedan ocurrir.

He aquí el texto y versión de la carta de referencia:

وصدر عني ايضا وقد اتصل الخبر باستقلال ملك المغرب السلطان المعظم ابي عنان رحمه الله على الملك[1]).

المقام الذي له المجد الصراح ، والحسب الوضاح ، والاصالة التي اخبارها في عوالي المعالي ، ومعاني العوالي ، في الحسان الصحاح ، والبيت الذي دعيمه العزايم والصوارم والرماح ، وطينته النجدة والبسالة والسماح ، وفضيله العاليه ، ومكارمه المتواليه ، كما سنع الصباح[2]) ، واخبار فخره[3]) المنشور ، ومجده المشهور ، تسري في جهات المعمور ، كما تسري الريح ، مقام محل اخينا الذي له المجد الوثيق الاساس ، والاصالة التي[4]) ذكرها في الندس ، ذات الندى والباس ، والمفاخر التي يشهد بها موقف الجلاد ، ومثابة الارفاد ، وظهور الجياد ، ولسان الخط والمداد ، وصفح القراطس[5]) ، والمآثر التي اعتنى فيها اعلام الاجماع عن اعمال القياس ، السلطان الجليل[6]) المعظم الكبير الشهير الامام العادل البطل المبجل المحافل الفاضل الكامل المخطير الامضى المؤثر المبرور ابو عنان ابن محل ابينا الذي تعظم قدره ، وتوجد بره ، السلطان الكذا ابي الحسن ابن السلطان الكذا[7]) صاحب الجود الشهير في الاقطار ، والفضل المتناول الاقطار ، والمآثر التي هي اوضح من محيّا النهار ، امير المسلمين ، المجاهد في سبيل رب العلمين ، ابي سعيد ابن السلطان الكذا امير المسلمين ، وذخر الدين ، المجاهد في سبيل رب العلمين ، المقدس الارضي المبرور المرحوم ابي يوسف يعقوب بن عبد الحق[8]) ايقاه الله برحمي الفراض الاعمال الصالحه ، بمكارمه الواضحه ، فيصيب ، ويمدّ يده الى مواقف[9]) توفيق الله وتسديده فيتوفر له منها النصيب ، ويجدّد جهود[10]) سلفه التي

1) Cód. 1825 (B), fol. 69 y sigs; id. 306 (C), fol. 122 v. y sigs. 2) En B faltan las tres últimas palabras por estar completamente borrado su espacio: 3) En C فضله. 4) En C الشهير. 5) Falta en C todu la expresión anterior, desde والمفاخر. 6) Falta en C desde السلطان الجليل 7) Falta en C desde امير المسلمين. 8) En C مواهب. 9) En C جهد.

اعمالها الكريمة عند الله لا تخيب ، معظم سلطانه الشهير الجلاله ، الرفيع الاصاله ، المثنى على مناسبه التي يقصر عن ذكرها لسان الاطاله ، الداعي الى الله ان يصل له بسلوك مرضاته عوايد آلايه المزدادة[1]) ونعمه المنثاله ، الامير عبد الله يوسف بن امير المسلمين ابي الوليد بن فرج بن نصر[2]) سلام كريم ، طيب بر عميم ، تتارج في روض الاعتداد بكم في الله نواسمه ، وتفترّ عن ثغر الوداد المحض فيه مباسمه ، وتتفتح عن نهر[3]) الثنا باعلى[4]) معالي ذلك الملك الشهير العلا كمايمه ، ورحمة الله تعلى[5]) وبركاته .·. اما بعد حمد الله[6]) الذي لا يضيع عمل عامل ، ولا يخيب في فضله العميم امل آمل ، سعود الاسلام واهله من ذلك الملك الذي يتمسّك على مرّ الاوقات بحبله ، ويستظهر بجموعه الناصرة على جمع المواهب كل يسر شامل ، وحامله من فضله العظيم المواهب عند التماس المذاهب على سبيل سابل[7]) ، ومنجده في الازمات بكل كاف من اوليايه اولى العزمات وكافل ، فان عظم كلب اعدايه ، وغفل الدهر عن معالمة دايه ، فما ربك بغافل ، ومهمى سات ظنونه ، واقتضيت بخصومات العدو ديونه ، حرك له همّته كل ملك فاضل ، وايّده الله منه بمدافع عنه بعد مدافع ومناضل عنه اثر مناضل[8]) ، والصلاة على سيدنا ومولانا[9]) محمد النبي الكريم ، الروف بالمومنين الرحيم[10]) ، اصدق قايل ، واكرم فاعل ، واشرف البريّة بين حاف وناعل ، داعي الخلق التي هي خير وابقى ومنقذهم وهم غرقى من بحر جهل بلا ساحل ، وقايدهم الى ما فيه السعادة المخلده ، والعناية المويده ، في عاجل وآجل ، والملجا المنيع للذين ياوون الى ظله عند كل امر هايل ، وخطب غايل ، والرضا عن آله وصحبه واسرته وحزبه ادلة كل همو وسابل ، وثمال كل عارف وسايل ، السابقين في ميدان دين الايمان بما شاء من يا...[11]) ونايل ، الذين ظاهروا في حياته بكل ابيض صارم واسمر

1) En C المرتادة. 2) Falta en C desde الامير. 3) En C زهر. 4) En C على. 5) Falta en B. 6) En C الحمد لله. 7) Falta en C desde سعود. 8) Falta en C desde فان عظم. 9) Falta en C. 10) Falta en C desde النبي. 11) Sic en B; falta en C.

ذابل ، وخلفوه في دينه من بعده باقامة كل ميال منه ومايل ، فانّا لتنبناه اليكم[1]) كتب الله لملككم[2]) من توفيقه واسعاده ، احظى ما وهب للمتّقين من عباده ، وحمل عزمكم الامضى ، وسعيكم الارضى ، على ما يخلّد لكم الفخر المشهور ، والحمد المسطور ، بين عباده وبلاده ، وجدّد لمقامكم المشهور ، عهود ابائه في نصر هذه البلاد القاصية الثغور ، واجداده ، حتى يعلم عدو هذا القطر انه لم يعدم ناصرا مستنصرا في نصره وامداده ، وسلطانا يجاهد في الله حقّ جهاده ، وان الملك الكريم الذي عرف صدق جلاده ، لم يبرح عن نصابه ولا خرج عن معتاده ، ولا انتقل عن امجاده[3]) ، من حمراء غرناطة حرسها الله[4]) ونيس ببركة[5]) الله جل جلاله ، ثم ببركة سيدنا ومولانا محمد الرفيع قدره الكريم آله ، ثم بما عندنا من الاعتداد بنصره[6]) سلطانكم الذي انفسح في طاعة الله مجاله ، وتسنّت بها ان شاء الله امله ، الّا ما يرجى من سفور وجه الصنع[7]) الذي يبهر جماله ، ويروق اقتباله ، وعندنا من العلم بعطوف ذلك المجد الرفيع بما لا يوجد على محصوله ، ومن الثناء على ما له من الاعمال الشهيرة الجلاله ، ما لا تفي العبارة ببعض فصوله ، ومن الاعتداد باسنّة الماضية في سبيل الله وغصونه ، ما ينتقل للاسلام باعلاه[8]) فروعه وثبات اصوله ، والى هذا افتجع الله تعالى[9]) في مرضاته اعمالكم ، وبلغكم من فضله آمالكم ، فانه ورد علينا كتابكم الكريم فاستجلينا منه حلّة بيان رشقت[10]) انمولعة اعطافها ، وروضة احسان آنقت انملها واذنت قطافها ، ناطقا بلسان الفضل الذي متجدكم معدن رضاه[11]) ومطلع انواره ، جاريا في ميدان البر الى اقصى مضماره ، عرفتمونا فيه بما سنه الله لملككم من تيسير الامور ، وانشراح الصدور ، وان من بقلل العدوة حرسها الله من المسلمين اجمعوا على مبايعتكم ، واصفقوا وبادروا الى الدخول في طاعتكم ، واستبقوا وانتظموا في

1) Falta en C desde واشرف. 2) En C لكم. 3) Falta en C desde وجدّد. 4) En C هذا من sin más. 5) En C بفضل. 6) En C بمقام. 7) En C الصبح. 8) En C باعتلاء. 9) Falta en C. (10 En C وشحت. 11) En C نضاره.

عقودها[1]) واتسقوا يطير بكم الارتياح الى التمسّك بعراها ، والتيمّن بالتماح بشراها ، وما كان من استقرار ملككم العلي في قرار[2]) مجده ، ومطلع انوار سعده ، ومثابة ابيه وجده ، وانكم لما ملكتم اسجحتم[3]) ، واقدركم الله فعفوتم[4]) وصفحتم ، وان دعوتكم استقام طريقها ، وعزّ فريقها ، وخفقت بالسعد اعلامها ، واصابت الاغراض البعيدة سهامها ، على سبيل من التيسير قريب ، وحدّ[5]) من السعادة غريب ، جعلتم فيه الرضاء والقبول شكرا لله على النعمة التي البسكم حللها وقلدكم حلاها ، والمثابة التي اهلكم لعلاها ، فسررنا بما كان من ثبات ذلك الملك في نصابه ، واستقرار الحقّ في اربابه ، وقلنا الليث احقّ بغابه ، والسيف اولى بقرابه ، وهل هو الّا تاج عقد على مفرقه ، وبدر طلع من مشرقه ، ووارث قام بحقّ سلفه ، وكوكب حل بيت شرفه[6]) ، فالحمد لله على ان اصبح بكم عماد الملك[7]) الاصيل مدفوعا[8]) ، وشمل للقبيل الجليل مرفوعا[9]) ، وكيف لا[10]) نسرّ باشتمال ذلك الملك الكريم[11]) عليكم ، وان جعل الله ازمّته في يديكم ، ولم يظفر به من يروم فسادا[12]) ، ويسوم اسواف الفضايل كسادا ، ويسدّ بين المسلمين واخوانهم بابا ، ويقطع اسبابا ، ويوقّد للفتنة[13]) شهابا ، فما عدمنا[14]) بفضل الله عارفة الجدّ المساعد ، ولا برحنا بين النحر والساعد ، نتقلب في مرضات الاب الارضى[15]) والاخ الماجد ، ونلتمس من الله اثناء ذلك جميل العوايد ، ابقى الله تلك الايالة اليعقوبيّة في اعقابها ، على استمرار الدهور واعقابها ، وعرّفتمونا انكم بمقتضى ما لكم في سبيل الله من العزم الذي مضاربه ان شاء الله لا تفل ، وعراه الوثيقة لا تنفصم ولا تحل ، اسددتم ثغر الجبل بالمال وفسحتم للاسلام فيه مجال الآمال ، واقرضتم الله تعلى في امداده وسداده كرام الاعمال ،

1) En C سلككم. 2) En C قرارة. 3) En B اسجحتم. 4) En C فقفرتم. 5) En C وجد. 6) En C بشرفه por las dos últimas de B. 7) En C ذلك البيت por la última de B. 8) En C مرفوعا. 9) En C مجموعا puesta al pie como nota de corrección a la borrosa que da en el texto. 10) En C الا. 11) Falta en C. 12) Faltan en C las dos últimas palabras. 13) En C للفتنة. 14) En C عرفنا. 15) Falta en B.

وحبذا للعمل الصالح الذي اليه ابتدرتم ، ونعم محل الصنيعة ما تخيرتم ، باب هذا القطر القريب ، ومهب انفاس النصر العزيز والفتح القريب ، ومطلع نور الله تعلى انجاد هذه البلاد واغوارها ، وفاتحة الكتاب من سور ذات اسوارها ، فان جعل الله الجبال اوتادا ، تمسك من الارض فراشا للخلق ومهادا ، فجبل الفتح بخصوص وتد هذه الارض الذي لولاه ما قرر جفانها ، ولا نامت في كنف الامن اجفانها ، وجبلها الذي لم يزل يعصمها من الماء اذا فاض للشدايد طوفانها ، ولسلفكم بافتتاحه واسترجاعه ، واستخلاصه قلبا للكفر بين اضلاعه ، المكرمة التي يكل عن وصفها لسان قسّ اياد ، والمنقبة التي لا يجاريها الا فاتحه الاول طارق بن زياد ، ليس الله الّا ان يمنح فيه ملككم عن عدة المجد ، ويصون منه الطراز المذهب الذي رقمه الله على حلّة السعد ، وما كان مقامكم ليترك ذلك الفخر المذكور ولكم بين الركن والمقام غرضة للانتقام ، ولا ليصرف عنه وجه الاهتمام ، مع الاقتداء بالملوك الاعزة والايتمام ، ووجود انفة الملك وحميّة الاسلام ، فما هي الّا مكرمة جددت لتلك المكارم عهدا ، وانجزت لنصر الله وعدا ، وشرحت للدين صدرا ، واثبتت لكم في الصالحة الباقيات ذكرا ، وما تفعلوا من خير تجدوه عند الله هو خيرا ، واعظم اجرا ، وقد كنّا اصدرنا الى مقامكم الرفيع كتابا ، واعملنا في شان الجبل وما الى ذلك خطابا ، ما يمرّ الشيم الذكيّة ، ويحرك الهمم الملكيّة ، فحصل قبل وصوله اليكم تامل ، وسبق القول والحمد لله العمل ، وحرّك شيمكم الكريمة باعث ذاتها ، ونبّهها عليه كمال صفاتها ، ومن كان سلالة ذلك الملك الكريم النسب ، الاصيل الحسب ، اغناه مطبوع فضله عن المكتسب ، ورندة حرسها الله تعلى وما اليها ترتقب جميل ذلك النظر ، وتلتمس عارفة الملك الكريم السير ، حتى يشمل جميعها رواق فضله ، ويسوى بيتها مألوف عدله ، ويغتنم فيها ثناء الاسلام واهله ، وعرفتموني بما قرره لديكم الولي في الله الشيخ الاجل المرفع الارضى ، المجاهد الافضل الامضى ، ابو مهدي عيسى بن الحسن شكر الله مذاهبه ، وحرس شاهد ودّه وغايبه ، من اعتدادنا بذلك الملك الرفيع العلا ، واستظهارنا بعزماته على

الاعدا ، والمذكور[1]) وصل الله اسباب ودّه ، وشكر حسن عهده ، وان اطنب في ذلك بمقتضى مجده ، لا فيما عندنا من ذلك بعض جده ، فغايته بعيدة المدا ، وما خفي منه اعظم مما بدا ، وقد كان المذكور قبل حركتكم من تلمسان كتب الينا معلمًا بما تنطوي عليه نيّتكم الصالحة لهذه البلاد المسلمة ، وتضمر فيها من العزم على نصر الدين واعلاء الكلمة ، وقرّر ما يعلمه فيها من مقاصد جلالكم ، وضمن لها من الفضل ما يضمن عن امثالكم ، ففكرنا له نية الولي النصريح ، ووثقنا من خبره بالحسن الصحيح[2]) ، وسالنا الله لنا ولكم الخيرة فيما يقضيه ، والتحمل على ما يرتضيه ، وان تتجدّد للاسلام بكم عهود اعتلايه ، ويصل لكم بتوفيقه سوابغ آلايه ، وعرّفتمونا ايضا انكم خاطبتم طاغية الروم في تثبيت العهد الذي قد ربطه ، والوفاء بما من الصلح على بلاد المسلمين اشترطه ، ليستصحب روّاد الامن على هذه الاقطار بيمن اقبالكم ، ويكون استصحاب العافية فاتحة اعمالكم[3]) ، ومثلكم من يحرص على اقتساب المكارم الفاخرة ، وتطمح همّته ابقاه الله الى التجمع بين الدنيا والاخرة ، شكر الله عن الاسلام مكارمكم التي تعنى بتشييد مبانيه ، وتيسير امانيه ، وطلبتم ان نطلعكم على ما تزيّد لدنيا بهذه الاقطار ، من اخبار الكفار ، بمقتضى جلالكم الرفيع المقدار ، ونحن نلقي الى مقامكم ان هذا الطاغية لا انجح الله سعيه ، ولا سدّد رايه ، لما وصل اليه سلطان ابن عثمان وخرج له من مضمره ، والقى اليه ما يجد بركة اثره ، لم يلبث الا يسيرا حتى ظهرت ثمرة الفساد ، وذاعت في ارض العدو حركة الاحتشاد ، وكتب يعرّف ان جمل الفتح خرج عن شروطه في صلحه ، بما كان من حصول صاحبه ، في ايديكم ، وقيامه بدعوة جلالتكم ، فراجعناه نعرّف ان امير المسلمين بالعدوة لم يبرح عن محلّه ، ولا تقلص مديد ظله ، ولا خرج عن عوايده ، ولا انتقل عن الوند ووالده ، ونحن عقدنا معه الصلح على تلك البلاد في

1) Falta en C desde ابقى الله تلك etc. 2) Falta en C desde وان اطنب.
3) Falta en C desde وان تتجدد.

جملة ما عليه عقدنا ، واتحدنا عليه من الموافيق ما اتحدنا ، ثم تعرّفنا انه يقصد التجربة لمباشرة امورها وانتب الينا بعض ناسه انه انما يقصد رندة او جبل الفتح ونحن نقدم عملا على توجيه مدد الرماة والفرسان ، صحبة من اخترنا لهذا الشان من القواد الاعيان ، وامرناهم بالمقام به حتى تنجلي الاخبار ، ويظهر ما يبرزه الليل والنهار ، ونرجو ان يكون دفاع الله من دوننا مددا ، وان يهيى لنا من امرنا رشدا ، هذا ما عقدنا شرحناه اليكم ، والفيناه لديكم ، وانتم تعملون في الانجاد ومعاملة الله في نصر هذه البلاد بما يخلّد لكم الذكر المسطور الاوراق ، ويتكفل لكم بالنعيم الخالد والسعد الباقي ، والله تعالى يصل بمرضاته سعودكم ، ويبلغكم بها مقصودكم ، والسلام الكريم عليكم ورحمة الله

«También compuse, cuando se tuvo noticia de haber quedado como soberano independiente del Mogreb, el sultán engrandecido Abuinan—Dios se apiade de él—:

«El Estado cuya gloria es evidente, manifiestos su mérito propio y su nobleza de origen, cuyas nuevas entre las más altas noblezas y méritos más elevados, son bellísimamente puras; cuya casa tiene por columnas las firmes resoluciones, los sables y las lanzas; cuyo natural está formado por la grandeza, bravura y generosidad; sus virtudes son eminentes, y sin interrupción sus liberalidades, como son bellas las mañanas; y la información de su esplendor divulgado y de su gloria renombrada se extienden por las partes del mundo habitado, como se extienden los vientos. Estado como hermano nuestro, para quien la gloria tiene el más digno fundamento, y su nobleza de origen cuya fama corre entre los hombres, se halla dotada de la generosidad y de la bravura; de sus grandes acciones, son testigos los campos de batalla, los lugares de socorro, los lomos de los excelentes caballos, la lengua del canto y del balanceo y las hojas de los escritos; y de cuyas hazañas, el común sentir de los sabios hace que no necesiten demostrarse; el sultán excelente, magnífico, grande, célebre, el príncipe justiciero, esforzado, bravo, generoso, ilustre, perfecto, alto, el más avanzado, el venerado, el piadoso Abuinan, hijo del que es como nuestro padre, cuya dignidad respetamos y a quien debemos honrar, el sultán tal... Abulhásan, hijo del sultán tal... el dotado de excelencia célebre en las regiones y de virtud brillante de luces y de hazañas más resplandecientes que la visión del día, el emir de los muslimes, el campeón de la guerra santa siguiendo

el sendero del Señor del Universo, el santificado, el muy grato a Dios, el honrado, el tenido en la misericordia de Dios, Abuyúsuf Yacub, hijo de Abdelhac—Dios le conserve la vida—a fin de que los fines de las prácticas sanas lancen sus nobles acciones evidentes y alargue y extienda su mano hacia los lugares de la ayuda de Dios y de su confortamiento y de ellos obtenga abundante porción, y reitere los pactos de sus antepasados cuyas nobles prácticas ante Dios no quedan frustradas. Un venerador de vuestro Sultanado de reconocida excelencia y de alta nobleza de origen; el que elogia sus ventajas, las cuales por su extensión larga, no puede mencionar la lengua; el que pide a Dios que le conceda, en gracia de su satisfacción, sus acostumbrados beneficios acrecentados y sus gracias amontonadas; el emir, siervo de Dios, Yúsuf, hijo del emir de los muslimes Abulgüalid, hijo de Fárach, hijo de Názar (os tributa) salutación noble, excelente, sincera y cumplida para que sus perfumes exhalen su aroma en el jardín de la adhesión a Vos en Dios, sus bocas sonrientes muestren los dientes del amor puro y sus cálices descubran las flores del elogio a la muy alta nobleza de esa Magestad de renombrada excelencia; y la misericordia de Dios muy alto y sus bendiciones.

Ahora bien; después de alabar a Dios el cual no deja frustrada obra alguna de quien algo hace, ni defrauda, en su virtud perfectísima, ninguna esperanza de quien algo espera; felicidad del Islam y de su gente de ese reino al que tiene cogido con su cuerda en el trascurso de los tiempos, y está en condiciones de otorgar a sus multitudes asistidas la suma de los dones de toda prosperidad completa; cuyo soporte, por su virtud reverenciada, son las donaciones, al tiempo de las súplicas, de las vías que conducen al sendero del buen caminante; y cuyo ornamento está en las adhesiones a todo el que es perfecto de sus amigos, primero de los deberes religiosos y su garante. Si se hace grave la rabia de sus enemigos y descuida el siglo el tratamiento de su enfermedad; entonces no se mezcla con el descuidado. Todas las veces que son malas sus opiniones y sus exigencias hacen necesarias las disputas del enemigo, le mueve la preocupación de un rey excelente y le asiste contra aquél con defensa tras defensa y con protección tras de protección. Y después de la salutación a nuestro jefe y nuestro señor Mohamed, el profeta ilustre, el compasivo con los creyentes, el misericordioso, veracísimo dicente y nobilísimo agente; el más noble de los seres creados tanto descalzos como calzados; el que llama a las criaturas, que son lo mejor y más durable; su salvador, estando ellas sumergidas, del mar de la ignorancia sin costa; su conductor hacia aquello en que están la felicidad eterna y la providencia que asiste en lo actual y lo futuro; y el que es

lugar de refugio cierto para aquellos que se cobijan bajo su sombra al tiempo de todo trance temible o negocio desgraciado. Y después de pedir la piedad de Dios para su familia y compañeros, para sus parientes y partidarios, adalides contra todo detractor e injuriante y guías de todo el que conoce y suplica; los que avanzaron los primeros en el hipódromo de la religión de las bondades, consiguiendo las gracias que quisieron; aquellos que aparecieron en vida de Aquél con todos los sables más blancos y con los más bruñidos hierros de lanza; los que después de él fueron sus vicarios en su religión, enderezando todo lo que de ella se balanceaba o inclinaba. Nos os escribimos—quiera Dios conceder a vuestra Magestad, por su auxilio y benevolencia, las más grandes mercedes de sus piadosos siervos, y llevar vuestra firme resolución la más penetrante, y vuestro esfuerzo muy satisfactorio, a conseguir que se eternicen para Vos la gloria renombrada y la alabanza escrita entre sus servidores y ciudades; que reitere para vuestro Estado las promesas hechas a sus padres, respecto de su ayuda divina para estas ciudades que tienen cortadas las fronteras, y su reiteración sea tal, que conozca el enemigo de esta región que no ha de faltarle un auxiliar a quien pida su apoyo y sus socorros, ni un sultán que cumpla con el deber divino de la guerra santa; pues, en verdad, el rey ilustre que bien conoce la certeza de su fortaleza, no es apartado de su origen, ni sale de su estado habitual, ni es trasladado de su glorificación—desde la Alhambra de Granada —guárdela Dios, y por virtud de la bendición de Dios, que es muy excelente, por la de nuestro jefe y nuestro señor Mohamed, de alto poder y de noble familia, y además por nuestra confianza en el auxilio de vuestro Sultanado, cuyo campo se dilata en la obediencia de Dios y cuyas esperanzas se realizan fácilmente, queriendo Dios, no sea para aquella; sino lo que es de esperar de la manifestación de la faz del influjo divino, cuya hermosura resplandece y cuya aparición lanza brillantes destellos. Tenemos tal conocimiento de los derechos debidos a esa alta Magestad, que no hay quien acreciente su medida; le tributamos tales elogios por su nobleza de origen, de reconocida excelencia, que no es posible expresar sus diversas especies; y es tanta nuestra confianza en los hierros de sus lanzas penetrantes en el sendero de Dios, y en las hojas de sus sables, que pensamos que ello garantizará para el Islam la elevación de sus cimas y la consistencia de sus cimientos.

Y a esto—Dios que es alto, lleve en su satisfacción, la prosperidad a vuestras provincias y, por su virtud, haga que sean realizadas vuestras esperanzas—ha llegado a Nos vuestra carta excelente, en la cual hemos observado el manto de la clara exposición, cuyos lados dispone elegantemente la elocuencia, y el jardín de la belleza le presenta su manjar y

le acerca sus frutos recogidos, hablando con la lengua de la virtud de cuyo contento es una mina vuestra Excelencia, y comienzo de sus luces, corriendo en el hipódromo de la buena fe hasta su meta más distante.

Por esa carta conocemos lo que ha concedido Dios a vuestra Magestad, de la prosperidad de vuestros asuntos y de la expansión de los pechos. En verdad, todos los buenos muslimes que son en esa región, que Dios guarde, se han juntado para vuestra proclamación y se han atropellado por correr a entrar bajo vuestra obediencia, se han disputado la carrera para ir a alistarse en los juramentos de aquella y se han ordenado para que os fuesen aportados prontamente la diligencia en empuñar sus riendas y el buen augurio del aspecto de su nueva, y todo lo que sea del establecimiento fijo de vuestra Magestad alta en la tranquilidad de su gloria, en el levante de las luces de su dicha y en el lugar de su padre y de su abuelo.

Vos, ciertamente, cuando habéis sido rey, sois indulgente; Dios os ha hecho poderoso y Vos disimuláis y perdonáis. Sí, vuestra proclamación se mantendrá en pie y será poderoso su bando; flotarán sus estandartes por la fortuna, y sus flechas darán en los blancos distantes, en virtud de la prosperidad concedida inmediata y del límite de la dicha extraordinaria en que pusisteis la satisfacción y el agrado, dando gracias a Dios por la merced con cuyos mantos os ha revestido, de cuyas joyas os ha impuesto el collar, y por la dignidad de cuya elevación os ha juzgado digno.

Nos hemos regocijado por cuanto ese reino siga consistente en su planta y por la firmeza del derecho en sus señores, y hemos dicho: el león es más digno que su bosque y la espada es primero que su vaina. ¿Y qué es él por ventura, sino una corona que se ciñe a su lucidez y una luna que se levanta de su oriente; un heredero que se alza con el derecho de sus antepasados y un astro que desciende a la casa de su grandeza? La alabanza sea para Dios, por cuanto os ha defendido el reino noble y ha elevado a la tribu excelente. ¿Cómo no hemos de alegrarnos de que hayáis tomado posesión de ese reino noble? Ciertamente, Dios ha puesto sus riendas en vuestras manos y no prevalecerá contra él quien desee corromperlo, desacreditar los excelentes zocos, cerrar toda puerta entre los muslimes y sus hermanos, interrumpir sus tratos e inflamar las llamas de la discordia. No nos faltará, por virtud de Dios, el don de la fortuna que ayuda y no cesaremos de manifestar lo alto del pecho y el antebrazo. Obraremos en satisfacción del padre y del hijo glorioso y suplicaremos de Dios la repetición de esos excelentes beneficios.—Dios haga que ese gobierno Yâcubí (de Abuyúsuf

Yâcub) se perpetúe en su posteridad en el transcurso de los siglos y términos de estos.

Nos notificáis que Vos, en conformidad con lo que en el sendero de Dios os habéis propuesto de firme resolución, de cuyos sables, si quiere Dios, no se quebraran las puntas, y cuyos firmes bordes no serán cortados, ni mellados, habéis hecho cerrar la frontera de Gibraltar con riqueza, habéis espaciado en él para el Islam el campo de las esperanzas, y al aprovisionarlo con tropas de auxilio y cerrarlo habéis hecho a Dios, que es grande, un préstamo de nobles acciones. ¡Bravo! Por la buena obra con que habéis acudido a Gibraltar! Verdaderamente, es una bella acción que le hayas escogido como puerta de esta comarca admirable y lugar de donde soplan los vientos del auxilio divino poderoso y de la conquista próxima, como faro con que Dios, que es grande, ilumina las alturas y lugares profundos de estas ciudades, y como primer capítulo del Coran que forma el muro particular de sus suras.

Pues si Dios ha hecho las montañas como escalas para ser asidas desde el suelo, como tapices y lechos para las criaturas, Gibraltar es la escala especial de esta tierra; pues sino fuera por él, no tendrían sus barcos donde estacionarse, ni dormirían sus pupilas bajo las alas de la seguridad. Su montaña las defiende del agua en sus terribles inundaciones. Para vuestros descendientes, al conquistarlo, recuperarlo y rescatarlo, será como un corazón entre las costillas de los infieles. Acción noble cuya descripción rehusa hacer la lengua falta de fuerza! Virtud que solamente podría disputar su primer conquistador, Táric, hijo de Ziyad! No quiera Dios sino que en él os conceda mucha gloria y con él os preserve la franja bordada en oro, cuyos dibujos brochados realizó Dios, que es grande, sobre el manto de la felicidad! Que vuestra Alteza no abandone esa gloria mencionada, y para Vos entre la columna de sostén y la autoridad, un foso para rechazar! Que de vuestro Estado no se torne la faz de preocuparse de la imitación de los reyes ilustres y de su propósito, de la existencia del decoro del reino y del punto de honor del Islam! No es ella otra cosa que una acción noble que hace que se repita lo pactado para tales acciones, que se cumpla la promesa del auxilio divino, que la religión dilate su pecho, y que su memoria se grave para Vos entre las buenas obras! Todo el bien que realicéis os será recompensado ante Dios con otro bien mayor y más importante!

Ya habíamos escrito a vuestro alto Estado una carta haciéndoos saber respecto de Gibraltar y de todos sus asuntos, lo que agria los sentimientos nobles y agita las preocupaciones reales. Mas sucedió que antes de la llegada de la carta a Vos, aguardó y la acción precedió a la

palabra, loado sea Dios, y por su propio impulso noble se agitaron vuestros nobles sentimientos, despertados sobre aquél por sus perfectas cualidades.

Quien quiera que sea descendiente de esa Magestad de noble estirpe y de pura cualidad, sacará de ello su fruto, quedando lo adquirido innato en su excelencia.

Y Ronda Dios muy alto la guarde—con su distrito, observará la bondad de esa vigilancia cuidadosa y demandará suplicante los beneficios de la Magestad de ilustre conducta, a fin de que sus pupilas la abarquen por completo; en ella se reparta con equidad su justicia habitual; y en ella obtenga su provecho el elogio del Islam y de su gente.

Vos nos informáis de cuanto os ha contado el amado en Dios, el jeque, muy excelente, alto, el más grato a Dios, el campeón de la guerra santa muy ilustre y esforzado, Abumahdí Isa, hijo de Alhásan—quiera Dios recompensar sus intenciones y guardar lo presente y ausente de su amistad!—tocante a nuestra confianza en esa Majestad de ilustre alteza y a nuestra demanda de sus firmes resoluciones contra los enemigos. El mencionado Abumahdí—quiera Dios favorecer los motivos de su afecto y recompensar su buena fidelidad—si bien se extendió en eso, conforme exigía su alta nobleza, no llegó a decir una parte de lo que nosotros sentíamos respecto del particular: porque el extremo de esto está muy distante de medida. Lo que de ello ocultó es más importante que lo que hubo de manifestar. El mismo Abumahdí nos había escrito ya antes de vuestra partida de Tremecen, diciéndonos cual era vuestra sana intención respecto de estas ciudades muslimes y auguraba la firme resolución de socorrer en ellas a la religión y ensalzar la palabra de Dios, confirmaba los propósitos de vuestra excelencia respecto de ellas, que ya eran conocidos, les garantizaba además lo que aseguraba, aduciendo vuestros propios recitados. Pensamos que él tuviese la intención de un amigo franco, consideramos su información como la más sincera y pedimos a Dios para nosotros y para Vos la felicidad en lo que determine acordar, y todo lo que contribuya a producir su satisfacción. En verdad, que repetirá por Vos las promesas de la exaltación del Islam y os concederá con su asistencia sus largos beneficios!

Nos hacéis saber también que Vos habéis escrito al rey de los cristianos (el rey de Castilla), tocante al mantenimiento del pacto a que se sujetó y al cumplimiento de lo que respecto de la paz con las ciudades de los muslimes había concertado, con el fin de que se extendiese el ala de la seguridad sobre estas comarcas por vuestra feliz benevolencia, y para que el buen estado consiguiente fuese el primer propósito de vuestras obras. Pues ¿quién como vuestro Estado que más desee y con

más anhelo se preocupe de las acciones gloriosas?—Quiera Dios conservarle hasta la unión de esta vida con la futura! Quiera Dios recompensar al Islam por vuestras acciones ilustres, que llevan en su corazón la solícita vigilancia por la fortificación de los edificios de aquél y el feliz cumplimiento de sus aspiraciones!

Vos solicitáis que Nos os informemos de las nuevas noticias que más hayamos podido obtener en estas comarcas respecto de los enemigos infieles, conforme se debe a Vuestra Excelencia, de ilustre dignidad. Y Nos hacemos saber a vuestro Estado que este rey infiel—quiera Dios que su esfuerzo no sea coronado por el éxito, y que no tengan sus juicios seguro acierto,—cuando a él vino Sultán, hijo de Otman, saliendo para él del lugar de su escondite, y le reveló lo que por su traza encontró como una bendición del Cielo, tardó poco en manifestarse el fruto de la discordia y se extendió por el país enemigo la noticia de reconcentración de un ejército. Entonces escribió el rey infiel diciendo que Gibraltar había quedado fuera de las condiciones de su tratado de paz, por cuanto su gobernador había entrado en vuestra autoridad y había proclamado la soberanía de vuestra Excelencia. Nos le contestamos exponiéndole que el emir de los muslimes allende del mar no cesa en su lugar, ni se disminuye la longitud de su sombra, ni se retira de sus costumbres, ni se traslada del hijo ni del padre.

Nos pactamos con él la paz en todo aquello que hemos podido, y ratificamos aquellas condiciones que pudimos asegurar. Después supimos que su objetivo era Algeciras, por las buenas nuevas que le brindan los asuntos de esta ciudad. Pero nos escribió uno de su gente que el propósito de aquel era Ronda o Gibraltar. Ante esto, hemos pospuesto toda labor al envío de tropas auxiliares de arqueros y jinetes, juntamente con los alcaides notables que hemos elegido con destino a ese asunto, ordenándoles que allá permanezcan hasta que se aclaren las noticias y se manifieste palpablemente lo que aparezca noche y día. Confiamos en que la protección de Dios se extenderá sobre nosotros y que conducirá por recto camino nuestra causa. Tal es lo que podemos notificaros y poner en vuestro conocimiento. Vos trabajaréis ayudando y procurando la voluntad de Dios, en auxiliar estas ciudades con aquello que hará que se inscriba eterna memoria de Vos en las hojas de los anales y os garantizará merced divina imperecedera y felicidad perpetua. Y Dios, que es alto, os acuerde, por su satisfacción, los más felices augurios, y por ella os conceda la realización de vuestro empeño! Y la salud ilustre sea sobre Vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones!

## XI

## Carta de Abulhachach Yúsuf a Abuinan Fáres, excusando al gobernador de Marbella, Abuzacaría Yahya el Fercachí

Siguen en el códice 1825 de la R. Biblioteca del Escorial, que encierra en sí la colección más completa de los escritos de Abenaljatib que forman la *Raíhana alcuttab,* otras cartas que no doy a la estampa por su escaso valor histórico para nosotros. Tales son: la que escribió el referido autor en el año 1350-51 de orden de su sultán Abulhachach Yúsuf, a Abuinan Fáres felicitándole por haber allanado, al ocupar el poder soberano, los negocios de la región de Sijilmesa, y haber establecido su estancia en Marraquex después que en su término se había efectuado su proclamación, (fol. 71 v.) Otra escrita de orden del mismo Yúsuf al príncipe Abualí Anásir, hijo del sultán Abulhásan con motivo de su expedición, al parecer, en la guerra civil contra su hermano Abuinan y a favor del padre de ambos (fol. 72 v.)

Otra escrita de orden de Mohámed V, hijo de Yúsuf, felicitando por su elevación al trono de Fez, al sultán Abusálim, hijo de Abulhásan, el deportado a Granada juntamente con el desgraciado Abulfádel, por su común hermano, el sultán Abuinan Fáres (fol. 73 v. y cod. 306 fol. 139.) Otra del mismo Mohámed V al sultán de Egipto, Abulfabuh Xâban, hijo de Abulhásan, hijo de Abuabdala Mohámed, hijo de Calâun, felicitándole por haber echado de Alejandría a los cristianos de la isla de Chipre que habían conseguido penetrar en la ciudad referida (fol. 74 v. y cód. 306, fol. 140).

Otra del mismo Mohámed V a Abuzeyán, hijo del emir Abderraman, hijo del sultán Abulhásan, felicitándole por haberse apoderado de Marraquex, en cuya tierra se había establecido Ámir, hijo de Mohámed el Hintatí (fol. 77 y cód. 306, fol. 142 v.)

Otra del mismo Mohamed V felicitando al sultán del Mogreb Abufáres Abdelaziz, hijo del sultán Abulhásan, por su elevación al trono de Fez (fol. 78 y cód. 306, fol. 142 v.)

Otra del mismo al mismo felicitándole por haberse apoderado de Marraquex (fol. 79 y cód. 306 fol. 45 v.)

Por su falta de valor histórico para nosotros, paso igualmente por alto otras cartas del sultán Abulhachach Yúsuf a Abuinán Fáres de Fez, felicitándole por haber curado de enfermedades, por la muerte de su padre Abulhásan y por otros particulares semejantes (fol. 81 y sigtes).

Mayor interés puede ofrecernos la carta que doy a continuación y cuyo motivo aparece indicado en el título de este artículo, para conocer la suerte de las relaciones entre Fez y Granada por el tiempo de referencia, especialmente en lo que tocaba a la ocupación de las plazas de Gibraltar, Algeciras, Ronda y Marbella por los Meriníes. Por lo demás, el gobernador de Marbella a que se alude en la carta, llamándole Abuzacaria el Fercachí por sólo el sobrenombre, es sin duda el mismo que con el nombre propio de Yahya el Fercachí aparece mencionado por Abenjaldun, y siendo pagador en Gibraltar había sido encarcelado por el gobernador de esta plaza, Isa ben Alhásan, al tiempo de su rebelión, según quedó referido en artículo precedente. He aquí la carta:

واصدرت ايضا عن السلطان ابي الحجاج ابن السلطان ابي الوليد بن نصر مخاطبة للسلطان ابي عنان ابن السلطان ابي الحسن ابن السلطان ابي سعيد في شان والي مربلّة تذلل العهد الشيخ المكرم المبرور ابي زيدان الفرقاجي وقد تقاعد باحواز جبل الفتح عندما انفصل عن ولاية مربلّة[1]).

المقام الذي له القدر الرفيع ، والعزّ المنيع[2]) ، والمكارم التي حسن منها الصنيع ، مقام محل اخينا الذي نعظم جانبه ، ونتمم من الاجلال واجبه ، ونشكر في سبيل الجهاد مذاهبه ، السلطان ابي عنان ابن السلطان الكذا ابي الحسن ابقى الله سعده صاعدا ساميا ، وجوده هاملا هاميا ، وفضله يعمّ قاصيا ، من الاقطار ودانيا ، ولا زال الدين الحنيف تركن شديد من معارضته آويا ، مهما خاف صدا او شكى مناويا ، والوجود لاخبار جوده وباسه راويا ، محل سلطانه ، الجاري في التشيع لاخوته الكبرى ملء عنانه ، الداعي الى الله في صلة سعده واعلاء شانه ، ونصره على احزاب الكفر وشيع طغيانه ، الامير عبد الله يوسف سلام كريم عليكم ورحمة الله وبركاته . اما بعد حمد الله اهل الحمد والثنا ، الذي نتعون في ذاته وابتغاء مرضاته على جهاد

1) Cód. 1825, fol. 88. 2) Aunque en el cód. se repite الرفيع.

الاعدا ، ونلتمس بذلك الفوز لديه يوم الجزا ، والصلاة على سيدنا ومولانا محمد رسوله سيد الرسل وخاتم الانبيا ، الداعي الى السبيل السوا ، الهادي الى الحجّة الواضحة البيضا ، نبي الرحمة الذي نلجا في جاهه الى الرفيع من اللوا ، ونستدر ببركته اخلاف النعما من رب السما ، والرضا عن اله وصحبه البررة الاتقيا ، اولى المفاخر الباقية على تعاقب الانا ، المهتدى بهم من بعدكم كما هدى نجم الظلما ، فاننا كتبناه اليكم كتب الله لكم من فضله بلوغ الامل الرجا ، وسنى بنصركم حياطة الارجا ، من حمراء غرناطة حرسها الله والاعتداد بكم في الله وثيق البنا ، والتشيع فيكم متصل الانبا ، والثنا على معاليكم السامية العلا ، متوالي الولا ، والى هذا وصل الله سعدكم وحرس مجدكم فان مودّيه الى مقامكم الكريم ، ومثابتكم التي لها في الفضل مزية التقديم ، خديمكم الشيخ المكرم ابا زكريا الفرقاجي الوالي بمربلّة وصل الله كرامته ، وسنّى سلامته ، يقرر لديكم ما ثبت عندنا من حسن انجايه ، ومشكور بلايه ، وما بذله في هذه الايام الفارطة بمربلّة وجهاتها من تشديد الامور ، وتمشية احوال ما يرجع اليها من الثغور ، بالجد المبرور ، والفضل المشكور ، وانه لم يزل يباشرها بنفسه ويتفقدها ، ويمشي واجباتها ويسددها ، ويحاول ما امكن من مجابيها ، ويبذل اعمال المشكورة فيها ، وانه لما عزم فيما سلف على اللحاق ببابكم ، والتوجه الى كريم جنابكم ، اشرنا عليه بالمقام لما علمنا من غنايه ، وتحقّقنا من اكتفايه ، ولكون مربلة حرسها الله كان قد توفي قايدها رحمه الله فراينا ان اقامة الولي المذكور فيها لتسديد نواحيها ، وقبض ما لا يعرفه غيره من مجابيها ، من الاسباب التي تعود بمرضات اهليها ، ونكاية اعاديها ، ولما نعلم من ان هذا القصد يقع برضى من مثابتكم حرس الله اكناف معاليها ، فاقام المذكور جاريا مما عهد منه على سنن ، وباذلا من الخدمة كل قصد حسن ، ولمّا وقع العزم الان على اشخاصه الى مقامكم واستقدامه ، قررنا عندكم عذره في مقامه ، وبادرنا الى تعريف مقامكم بذلك واعلامه ، لتكونوا على يقين ، وسبيل مبين ، ونظركم في ذلك اعلى ، وبكل جميل اولى ، والله يصل سعادتكم ، ويوالي رفعتكم ، والسلام الكريم يخص مقامكم الاعلى ورحمة الله وبركاته وكتب في كذا.

También compuse de orden del sultán Abulhachach, hijo del sultán Abulgüalid hijo de Násar la contestación al sultán Abuinan, hijo del sultán Abulhásan, hijo del sultán Abusaid sobre el asunto del gobernador de Marbella en este tiempo, el jeque honorable y piadoso Abuzacaria el Fercachí que ya se había retirado a vivir en los alfoces de Gibraltar, al ser separado de su gobierno de Marbella:

Estado que posee un alto poder y un honor engrandecido y de quien son propias las acciones generosas entre las cuales sobresale la beneficencia. Estado, como hermano nuestro, a cuya excelencia honramos y tributamos todo el respeto que le es debido, y le agradecemos sus resoluciones en el sendero de la guerra santa, el sultán Abuinan, hijo del sultán de tales cualidades... Abulhásan—¡Quiera Dios mantener su felicidad alta y subida, su bondad libre y expedita, y su virtud, para que se extienda a lo remoto y cercano de las comarcas! ¡Que no cese la religión muslím de acogerse al abrigo de la resistente columna de las contradiciones de él a los enemigos, siempre que tema ser rechazada o sufra alguna resistencia! Que todo lo que existe transmita por tradición la bondad y bravura de él!—Un venerador de su sultanado, el que corre a satisfacer la sed de su Hermandad magnífica en la cantidad de su nube, el que pide a Dios la continuación de su dicha, la elevación de su poderío, y su victoria sobre las tropas infieles y sectas rebeldes, el emir siervo de Dios, Yúsuf, salutación noble os tributa y la misericordia de Dios y sus bendiciones.

Ahora bien; después de alabar a Dios, digno de toda alabanza y elogio, en cuya virtud y en el deseo de sus satisfacciones encontramos auxilio para la guerra santa contra los enemigos, por la cual esperamos la salvación cerca de El, en el día de la recompensa; y después de saludar a nuestro jefe y nuestro señor Mohamed, su mensajero, señor de los mensajeros y último de la serie de los profetas, el que llama al sendero de la igualdad y conduce a la prueba de evidente blancura, profeta de la misericordia, por cuyo honor nos acogemos al más alto estandarte y por cuya bendición caen sobre nosotros en abundancia diversos beneficios de parte del señor de los cielos; y después de invocar la piedad de Dios sobre la gente de aquél y sus compañeros, refugio de los infortunados, príncipes de las acciones gloriosas cuyo recuerdo se perpetuará en la sucesión del tiempo, por los cuales es precedido el que se halla lejos de Vos, como los astros preceden a las tinieblas. Nos os escribimos—Dios os tenga acordado en sus designios, por su virtud, la consecución de las esperanzas, y haga fácil por vuestra ayuda, la guarda de las regiones—desde la Alhambra de Granada—guárdela Dios—y nuestra confianza en Vos por Dios, está dignamente fundada

nuestra adhesión a Vos es una nueva continua y seguido sin interrupción el elogio a vuestra elevada Alteza. Y a esto —quiera Dios hacer durable vuestra dicha y guarde vuestra gloria—sabed que el conductor de esta carta a vuestro Estado ilustre y a vuestra noble Alteza que en virtud tiene el mérito de ser la primera, es vuestro servidor, el jeque honorable Abuzacaria el Fercachí, el gobernador de Marbella—Dios haga durable su dignidad y le facilite la salvación—, para que os ratifique lo que ya es firme en nosotros, de sus buenos propósitos y de sus conocidos sufrimientos, y respecto de los servicios que generosamente ha prestado en estos días transcurridos, en Marbella y sus términos organizando los negocios y allanando las circunstancias de aquella parte de las fronteras que recuperó para ella con noble esfuerzo y conocido intento.

Pues él no cesaba de ocuparse personalmente en los asuntos de ella y visitarla, de atender a sus necesidades y enderezarlas por buen camino, en investigar cuanto le era posible, de sus tributos, y realizar en fin, actos notables en ella. Y, ciertamente, cuando resolvió, en lo que ya pasó, presentarse a vuestra Puerta y dirigirse a vuestra noble Excelencia, le aconsejamos que permaneciese en su puesto, por lo que sabíamos de su riqueza y de su suficiencia, y porque acontecía en Marbella—guárdela Dios—que había muerto su alcaide—Dios se apiade de él.—Juzgamos conveniente la permanencia del gobernador referido en ella para la buena dirección de sus distritos, para la percepción de los tributos que nadie mejor que él conocía por las causas que son habituales en la satisfacción de su gente y por las invectivas de sus enemigos. Y también porque sabíamos que esta resolución sería del agrado de vuestra Alteza—cuyas elevadas alas guarde Dios.—Entonces permaneció en su sitio el referido gobernador procediendo en sus compromisos, según las leyes, y prestando generosamente su servicio con sana intención. Mas al sobrevenir ahora la resolución de su partida hácia vuestro Estado y de su presentación ante Vos, os hacemos constar su excusa por haber permanecido aquí y nos apresuramos para hacer saber y reconocer a vuestro Estado todo esto, para que estéis en lo cierto y en el sendero más claro. Y vuestra perspicacia en esto es alabada y en todo tenéis el bien por cosa principal. Dios haga duradera vuestra dicha y continuada vuestra elevada dignidad. Y la salvación noble tribute a vuestro Estado muy alto, y la misericordia de Dios y sus bendiciones. Fué escrita en tal fecha.

# SECCION SEGUNDA

## Cartas escritas por Abenaljatib, de orden de sus señores Yúsuf I y Mohámed V de Granada, a los sultanes de Fez, con el fin de reclamar sus auxilios contra los cristianos de España

En la notable colección de cartas y documentos que nos dejó el famoso visir del reino moro de Granada y que vengo dando a la estampa, se hace sección a parte de aquellas que tuvieron por motivo principal, solicitar el auxilio de los sultanes de Fez contra los cristianos de España, especialmente los castellanos, e informarles de los planes y amenazas de éstos a las plazas de Gibraltar, Ronda, Marbella y otras, es decir, de aquellas que en suma, tenían por objeto especial vigilar los movimientos del enemigo.

De tales cartas me propongo aquí formar igualmente sección aparte. Mas por no alargar demasiado este trabajo y evitar la fatiga del lector, más interesado por la investigación histórica, suprimiré en muchas de las cartas de referencia, el texto de aquellas sus primeras partes de mera salutación y alabanza, tan repletas de retórica muchas veces enojosa.

# I

## Carta de Abulhachach Yúsuf a Abuinan Fáres, demandando su auxilio en virtud de los movimientos militares realizados en Castilla

Escrita esta carta en 3 de Abril de 1349, como aparece consignado en su final, y habida cuenta de las indicaciones y alusiones expresadas en su texto, es indudable que ha de referirse al tiempo preciso en que don Alfonso XI de Castilla, el vencedor en la batalla del Salado y dueño de la importante plaza de Algeciras, se disponía a emprender la campaña que tenía por objetivo la reconquista de Gibraltar, plaza que, según es bien sabido, llegó entonces a bloquear estrechamente y hubiese conseguido tomar a no haberse cebado en él la peste que le arrebató la vida y obligó a sus fuerzas a levantar el sitio.

Como puede verse en el texto de la carta que subsigue, el sultán granadino Yúsuf se apresura a dar la voz de alarma a su colega de Fez Abuinan, señor de las plazas amenazadas, al saber que el rey de Castilla ha puesto en pie de guerra tropas muy considerables, llevando el espanto a las ciudades muslimes fronteras con el reino enemigo.

Para más moverle a que acuda en socorro de los muslimes españoles, le recuerda los esfuerzos que en tal empresa realizaron sus antepasados y le pinta, al propio tiempo, el estado militar poco satisfactorio de las guarniciones de Gibraltar, Ronda y Marbella, para cuya defensa y vigilancia envía parte de sus fuerzas y alista otras más que han de seguir pronto a las primeras.

He aquí el texto y versión de la carta de referencia, juntamente con las líneas que le sirven de encabezamiento y expresan su motivo:

كتب الاستظهار على العداه ، والاستنجاز للعداه ، كتبت عن السلطان ابي الحجاج رحمه الله في شان جبل الفتح ومدينة رندة وما شاع من عمل الطاغية على الجرادة اليها ما نصّه[1]).

1) Cód. 1825 (B), fol. 92 y sigs., y 306 (C), fol. 150 v.

المقام الذى له المجد الشهير المآثر ، والكبير المفاخر ، والاصالة المواترة عن الملوك الاكابر ، والحسب الذى تشهد به صدور الملاحم وظهور الجياد وبطون الدفاتر ، مقام محل اخينا الذي نكمّر مقامه الرفيع الشان ، ونوجب له الحق بما اقتضاه حسبه الراسخ البنيان ، المتناسق تناسق قلايد الجمان بالملوك الاعيان ، السلطان الكذا ابى عنان ، وصل الله من توفيقه وتسديده كل متين الاسباب ، سابغ الاثواب متكفل بالرفق وحسن المآب[1]) ، معظم مجده الشهير ، وحسبه الكبير ، واصالته التى يغنى مجملها عن التفسير ، العارف بما يجب لبيته الخطير ، من الترفيع والتكبير ، الامير عبد الله يوسف ابن مولانا ابى الوليد بن نصر سلام كريم بر عميم يخص مقامكم الارفع ورحمة الله وبركاته .·. اما بعد حمد الله ذي العظمة والجلال ، والاحسان والافضال ، الذى لا يقصد الّا وجهه بالمقاصد الزاكية والاعمال ، ولا يومل الّا فضله في جميع الاحوال ، والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد خاتم الانبياء وخرة الارسال ، الملجا المنيع عند اشتداد الازمات والاهوال ، والرضى عمّن له من القرابة والصحابة والآل ، بدور ملّته التي لا يفارقها صفات الكمال ، واعلامها الذين سرت بهم مكارمهم مسرى الامثال ، والدعاء لمقام اخوتكم الاصيل الجلال ، سلالة الملك الظاهر الخلال ، والمجد الفسيح المجال ، بالتوفيق الذي يظفره من الله بالامال ، ويحصل له من مرضاته على الفخر المنال ، فانّا كتبناه اليكم[2]) كتب الله لكم من الاعمال الصالحة اوفرها واوفاها ، وحملكم من رضوانه على اقوع المسالك واهداها ، من حمراء غرناطة حرسها الله ولا زايد بفضل الله سبحانه ثم بما عندنا من المعرفة بمجدكم الذي اقل الملك بنيانه ، ورفع شانه[3]) ، الا ما يرجى من عوايد الله الجميلة ، وصنايعه الكفيلة ، ومننه الجزيلة ، وجانب اخوتكم موفى حقه من التعظيم ، الذى يجب لمجده العالى وحسبه الصميم ، واصالته المعضود حديثها بالقديم ،

1) Faltan en C todas las palabras precedentes desde مقام محل. 2) Falta en C todo lo precedente desde الامير عبد الله. 3) Falta en C desde من حمراء.

المتناسق فخرها تناسق العقد النظيم ، والى هذا انجح الله في مرضاته اعمالكم ، وعرفكم من عوارف رضوانه ما يتكفل بنيل الحسنى لكم ، فموجبه اليكم ان هذه الجزيرة الاندلسية من لدن الدن الله في افتتاحها ، بسيوف هذه الامة الكريمة ورماحها ، واطلع في افقها القصية لهذه الامة المحمدية نور صباحها ، حتى تبوءها الاسلام دارا ، وحمد فيها استقرارا ، وملا غضابها ووهادها نهارا ، واوسع فيها من دَعَا مَعَ الله الاله لضر هو لنا وصغارا[1] ، لم تزل يدمي من بها من المسلمين باخوانهم[2] من اهل تلك العدوة حرسها الله معقوده ، غضابها ووهادها انوارا[3] وافقهم الى التماس اعانتهم ممدوده ، وامالهم الى مصارختهم مصروفه ، وعلى امدادهم موقوفه ، فهي تستروح من تلقائهم نسيم الفرج عند الشدايد ، وتلتمس منهم جميل العوايد ، وماوك الاسلام بتلك العدوة قدس الله اسرارهم ، وضاعف انوارهم ، تتنافس في نصرها همهم ، وتطمح الى احراز الفخر باعانتها شيمهم ، ويتراضون في ميدانها باسهم وكرمهم ، حتى دوّنوا فيها المفاخر الباقيه ، والاعمال الراقيه ، والصنايع الشهيره ، والوقايع الكبيره ، يتوارث ذلك الابنى عن الذاهب ، ويقوم منها للحاضر بحق الغايب ، غضبا للدين الحنيف ، وحمية للملك الاصيل والحسب المنيف ، وغيرة على الحريم ، وانفة للخلق الكريم[4] ، وامتعاضا لكلمة التوحيد ، وشفقة للقطر الوحيد ، بين البحار الزاخره ، والامم الكافره ، والمرام البعيد ، ولمّا عبّر الله ملك العدوة الى سلفهم الارضى جدد الله عليهم ملابس رضوانه وقبوله ، وجراهم بما اسلفوه من مرضاته ومرضاة رسوله ، انسوا بعزايمهم الراضيه ، ذكر الملوك الماضيه ، وعمروا بمكارمهم العنايه ، مفاخر الامم الخاليه ، وصار الى نظرهم جملة من بلادها مثل الجمل وريدة ومربلة وما الى ذلك حرسها الله ليكون محط رحال الممد ، ومستقرّ ما يجيبونه من الفرسان والعدد ، فقرّ جنابها ، وقويت اسبابها ، واعدّوا لغروهم رقابا ، ولجهادهم

1) Falta en C desde وجدد. 2) Falta en C. 3) Faltan en C las tres palabras que preceden. 4) Falta en C desde وملوك الاسلام

الارضي بابا ، وعاملوا الله فيها على الصفقة الرابحة ، والاعمال الباقية الصالحة ، فكان من عزم السلطان المجاهد الارضي ، جدكم الاعلى ، ما هو معلوم ، وفي صحف الفخر مرسوم ، من اقتحامه لجج البحار الطامية ، وثبج الامواج المترامية ، وجهاد الامم الباغية ، وفل الجيوش الطاغية ، حتى عز الاسلام بمضاء حسامه ، وسعدت الملة المحمدية بسعادة ايامه ، ثم سلك ولده جدكم السلطان المعظم ابو سعيد رحمه الله سبيله ، واتبع دليله ، فجهّز الى نصرها جيوشه المنصورة واساطيله ، وسرب اليها ماله الجم وقبيله ، حتى علم اعداوها ان لها ناصرا عزيز الانصار ، وملجا منيع الجوار ، ثم تلاه والدكم محل ابينا السلطان المعظم ابو الحسن فجاهد عدو الله فيها حق جهاده ، وشهد البر والبحر بصدق جلاده ، وسمح فيها بنفسه النفيسة وامواله العظيمة واولاده ، وعامل الله على الصفقة الرابحة التي يجدها في معاده ، ولم يفل التمحيص فيها عزمه الامضى ولا كف جهاده الارضي ، فاستولى على غايات الفخر وامده ، بما هو معلوم بين عباد الله وبلاده ، وبينما نحن ننتظر من مقامكم الذي هو سلالة ذلك المجد الصراح ، لباب ذلك الحسب الوضاح ، وفرع ذلك الفضل المتالق تالق الصباح ، ما عوّد اسلامكم من الاصراح والاسماح ، والاعمال الكريمة الاختتام والافتتاح ، وان تسلكوا مسلكهم في نصرها وامدادها ، وحماية بلادها ، وتثابروا على تخليد الفخر ، واحراز مرضاة الله التي هي انفع الذخر ، حتى ينشرح بكم صدر الاسلام ، وترمي ايامكم فيها على غيرها من الايام ، فمثلكم من يجري على اعراقه الكريمة جري الجياد العتاق ، وينافس في الاعمال التي تتكفل بالثناء الخالد والعزّ الباق ، اذ تعرفنا ان ملك قشتالة قد طمع في تلك البلاد المذكورة وكلب عليها ، وحشد قومه اليها ، واعلق بها اطماعه ، وحرك لها اشياعه واتباعه ، وان اماله بها حايمه ، والحركة اليها في ارضه قائمه ، وان من بها من الحماة وذوي المرتبات قد اختلّت احوالهم بسبب ما تاخر من واجبتهم ، وتعذّر في هذه المدة الطويلة من مرتباتهم ، فتبدد الكثير من عددهم ، وضاع ما توفّر على الايام من اسلحتهم وعددهم ، واشتد الاشفان على تلك البلاد المسلمة ان يعاجلها هذا العدو

بانتهاز فرصه ، ويجدع العباد والبلاد بالبّه اقصع غصّه...[1]) ، العزة في بعض معاقلها المنيعه ، ومصانعها التي اعتندتها اسلافكم بحسن الصنيعه ، ويطفى نور الله في آفاقها ، ويستبيح حماها مع استمساك بذلك الملك واعتلاقها ، فخاطبناكم بهذا الكتاب نشرح لكم احوالها ، ونطلب من نظركم لها من يمهد خلالها ، ويسّر امالها ، وان ظهر لكم ان تبادروا بشي المال الذي غناوه في الوقت كبير ، وقليل ما يرد من تلك الجهة كثير ، تسبقون به حركة العدو اليها ، وتقدّمونه مددا بين يديها ، فذلك ما لا ينكر على حسبكم الرفيع الاصاله ، الشهير الجلاله[2]) ، فلم تذخر الاموال لاهم من هذا الغرض ، ولا وضعت في اولى من هذا الواجب المفترض ، واذا تعرف العدو ان غايتكم بها موصوله ، ومكارمكم فيها مبذوله ، كذبت مساعيه ، وخاب بحول الله امل الذي يرتجيه ، وهذه البلاد الاندلسية عصمها الله ووقاها ، وحفظ بها كلمة الاسلام وابقاها ، هي عدة لاسلافكم الكرام الى معادهم ، ومتجر حسناتهم وركاب جهادهم ، وصحيفة اعمالهم الزكيه ، ومنصّة اثارهم الملوكيه ، لم تزل بعزايمهم استعدادها ، ومن مكارمهم استمدادها ، وانتم صميم ذلك المجد الذي تعودت اعانته ونصره ، وعرفت من عوارفه ما لا يطاق حصره ، واولى من يحقق ظنونها ، ويشرح صدورها ويقر عيونها ، وقد وجّهنا الى جبل الفتح مددا من الرماه ، وشرعنا في اتباعهم بجملة من الرجال الرامحة الحماه ، يقيمون لنظر من به بخلالها ما تنبلج الاخبار ، ويظهر ما يبرزه الليل والنهار ، وعرضنا عليكم هذا القصد الذي ما زال سلفكم رضى الله عنه عليه يثابرون ، وبمرتبته على الملوك يفتخرون ، ومرضاة الله سبحانه بمبادرته يبتدرون ، وانتم تعلمون في ذلك ان شاء الله ما يليق بمجدكم الاصيل ، وحسبكم الاثيل[3]) ، حملكم الله على ما يكون لكم فيه الذكر الحميد ، والقصد السديد ، والعناية الالاهية التي لا تبيد[4]) ، وهو

1) Espacio vacío o borrado. 2) Falta en C desde وان ظهر. 3) Falta en C desde وهذه البلاد. 4) Con esta palabra termina en C.

سبحانه يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، والسلام الكريم عليكم ورحمة الله وبركاته وكتب في الثالث عشر لمحرم من عام خمسين وسبعمائة

Cartas sobre toma de precauciones contra el enemigo y demanda del cumplimiento de las promesas.

Escribí de orden del sultán Abulhachach—Dios se apiade de él—acerca del asunto de Gibraltar y de la ciudad de Ronda y sobre los manejos divulgados del rey infiel tocantes a la expedición militar contra las plazas referidas, lo que se expone textualmente a continuación.

El Estado que posee gloria célebre en hazañas, memorable y grande en esplendores; nobleza de origen que se deriva sucesivamente de los reyes más grandes; y valor personal que testifican los comienzos de las batallas, los lomos de los nobles corceles y las interioridades de las crónicas. Estado como hermano nuestro a cuya dignidad de alta importancia respetamos y tributamos el honor debido, conforme exige su origen de sólidos cimientos y enfilado como se enfilan los collares de perlas, con los reyes más notables, el sultán tal... Abuinan—quiera Dios hacerle durable, en virtud de su ordenación y rectitud en todos los asuntos, la concesión abundante de las recompensas y garantirle la aproximación y el buen retorno hacia El. Un venerador de su gloria ilustre, de su gran mérito personal y de su nobleza de origen cuya suma es imposible explicar; el que reconoce cuanto se debe rendir de respeto y consideración a su ilustre casa, el emir, siervo de Dios, Yúsuf, hijo de nuestro señor Abulgualid, hijo de Názar, salutación noble, sincera, cumplida, tributa a vuestro muy alto Estado, y la misericordia de Dios y sus bendiciones.

Ahora bien; después de alabar a Dios, señor de la magnificencia, excelencia, bondad y virtud, de quien únicamente su faz se busca en todas las acciones y propósitos puros, y tan sólo su virtud es esperada en todas las circunstancias; después de la bendición y salutación a nuestro jefe y señor Mohámed, el que cierra la serie de los profetas y es el más excelente de los mensajeros divinos; el que es refugio inaccesible en el tiempo en que aprietan las calamidades e infortunios; después de pedir a Dios la piedad por los que fueron sus deudos, sus compañeros y su familia, lunas llenas de su religión, de la cual no se separan los atributos de la perfección, y enseñas de aquélla por las cuales corren como modelos las acciones generosas de ellos; y después de invocar para el Estado de vuestra Fraternidad noble y excelente, quinta esencia del reino, manifiestamente amigo y vastamente glorioso, la ordenación de todo aquello cuyas esperanzas le haga conseguir Dios, y por la satisfacción de

Este, tenga el honor de obtener; Nos os escribimos esta—Dios os acuerde las más abundantes y cumplidas entre las buenas obras, y por su contento os transporte por las veredas más llanas y fáciles--desde la Alhambra de Granada—guárdela Dios y no se acreciente en ella, por virtud de Dios que es alabado, y además por lo que existe en Nos de reconocimiento de vuestra Majestad gloriosa, de cuyo reino lo menor son sus fundamentos y la elevación de su importancia; a no ser lo que es de esperar de los repetidos beneficios de Dios, de sus obras protectoras y de sus dones copiosos—. Y a vuestra excelente Fraternidad se rinda la veneración que es debida a su alta gloria, a su mérito puro y a su nobleza de origen, en que lo nuevo es ayudado por lo antiguo y cuya gloria se halla enfilada por series bien ordenadas, como se enfilan las perlas del bello collar!

Y a esto—Dios haga, en toda su satisfacción, que sean prósperas vuestras obras y os conceda entre los beneficios de su agrado, cuanto os pueda garantir la consecución de su beneficencia para con Vos—, lo que os importa de todo ello es saber que esta península española, desde que Dios permitió su conquista con los sables y lanzas de esta noble nación y brilló en sus remotos horizontes la luz, como una aurora, para este pueblo digno de alabanza, hasta el punto que el Islam tomó posesión de ella como de casa propia, estableció fijamente su morada en ella, se llenaron de ríos sus colinas y sus valles y se extendió por ella (el proverbio) «quien invoca con Alah a otro Dios, ciertamente daña a nosotros y a nuestros pequeñuelos», no han cesado las manos de los muslimes en ella existentes de estar estrechamente unidas con las de sus hermanos de la gente de esa región—que Dios guarde—iluminándose sus alturas y sus barrancos, y las palmas de estos muslimes han estado tendidas en demanda del auxilio de aquéllos, cuyos bienes, a los gritos de éstos, se han consumido y han sido legados para socorrerlos. Y ella aspiraba el suave céfiro del consuelo cuando se encontraba con aquellos al tiempo de las adversidades, y les demandaba excelentes beneficios. Los reyes del Islam en esa región—Dios santifique sus naturalezas y redoble la luz de sus aureolas—se disputaron el preocuparse en auxiliar a esta península española, sus caracteres rivalizaron en la gloria de socorrerla y en porfía unos con otros comprometieron en el hipódromo de ella su valor y su generosidad, hasta el punto que se han registrado en sus anales gloriosas acciones permanentes, hazañas mágicas, empresas célebres y grandes acontecimientos, sirviendo todo esto para los futuros como herencia transmitida de los pasados, y manteniéndose para los presentes el derecho de ellas vindicado por los ausentes, para fuerza de la religión muslím, como defensa para la Majestad pura y de la más

alta nobleza personal, como emulación para los pequeñuelos del *harem*, como honor para los hombres de corazón noble, como estímulo para laborar por la palabra de Dios, como acto de piedad por esta región peregrina, única situada entre los mares que se desbordan y los pueblos de los infieles y con el objeto de sus deseos distante.

Cuando Dios hizo que viniese el imperio de esa región a manos de vuestros predecesores gratísimos a Dios—quiera Dios renovarles las vestiduras de su agrado y satisfacción y recompensarles por lo que de antemano habían causado de contento a El y a su Profeta—hicieron olvidar con sus firmes resoluciones, gratas a Dios, la memoria de los reyes precedentes y reverdecieron con sus ilustres acciones generosas las hazañas de los pueblos pasados. Bajo su exquisita vigilancia vinieron a estar las ciudades de esta tierra, como Gibraltar, Ronda y Marbella y todos los términos a ella pertinentes —Dios las conserve —para que fuesen lugar de desembarco de los socorros y estación de los caballeros y armas que hiciesen pasar de allende. Entonces guardaron firmes los flancos de esta región y fortificados sus asuntos. Aquellos hicieron de ella un estribo para sus incursiones y una puerta para su guerra santa gratísima a Dios, y en ella realizaron, con la esperanza de ser recompensados en la vida futura, convenciones ventajosas y nobles acciones perdurables. Y fué de la firme resolución del sultán, campeón de la guerra santa muy grata a Dios, vuestro abuelo muy ilustre, lo que es harto conocido y se halla consignado en las páginas de la gloria, al lanzarse a los abismos de los mares desbordantes a merced de las olas que se entrechocan unas con otras, para hacer la guerra santa contra los pueblos opresores, y derrotó los ejércitos infieles de tal suerte, que con sus sables afilados hizo poderoso al Islám y por la dicha de sus días fué feliz la nación muslím, digna de alabanza.

Después caminó por el sendero de éste y siguió sus huellas su hijo, vuestro abuelo, el sultán engrandecido Abusaid,—Dios se apiade de él— que envió para la guarda de esta región sus ejércitos victoriosos y sus escuadras, e hizo correr a ella su dinero en abundancia y su garantía, hasta que conocieron los enemigos de esta tierra que tenía un poderoso auxiliar y un refugio de inaccesible vecindad.

Luego siguió a este vuestro padre, a quien tenemos también como padre nuestro, el sultán engrandecido Abulhásan, que cumplió el deber de la guerra santa contra los enemigos de Dios. La tierra y el mar fueron testigos de la verdad de la constancia de aquél, que hizo donación generosa a esta tierra de su preciosa persona, de sus cuantiosas riquezas y de sus hijos, realizó por Dios convenciones ventajosas con la esperanza de encontrarlas remuneradas en su otra vida, no debilitó la derrota

sufrida en ella su firmísima resolución, ni le hizo abstenerse de su guerra santa muy grata a Dios. Se enseñoreó de los últimos extremos y límites de la gloria según que es cosa conocida entre los siervos de Dios y sus ciudades.

Por tanto, Nos esperamos de vuestro Estado que es la posteridad de aquella gloria pura, la quinta esencia de aquella Nobleza esclarecida y la rama de aquella virtud luciente con el resplandor de una aurora, lo que es habitual a vuestra religiosidad de acudir a los gritos de socorro, de ser bienhechor y de realizar las acciones generosas en su término y en su inauguración. Con seguridad que Vos seguiréis la conducta de aquellos en auxiliar y socorrer a esta tierra y en defender sus ciudades y seréis constantes en eternizar la gloria y procurar con cuidado la satisfacción de Dios que es el más útil de los tesoros, hasta que por Vos se ensanche el pecho del Islam y vuestros días superen en esta tierra a todos los otros de ella. Vos sois como aquél que corre por sus nobles caminos con la rapidez de los caballos más excelentes en la carrera y como el que rivaliza en sus obras que llevan garantizado el elogio eterno y el honor perdurable.

Os hacemos saber que el rey de Castilla ha puesto ya su ambición en las ciudades referidas y tiene avidez de ellas, ha reunido sus multitudes contra ellas, haciéndolas objeto de sus deseos, ha movilizado sus bandas y tropas, y en verdad, sus esperanzas respecto de ellas están ya revoloteando y su ejército movilizado se halla en pie en su tierra. De otra parte, los defensores y jefes de puestos que hay en dichas ciudades se hallan en malas circunstancias por causa de haberse retrasado sus soldadas y se han excusado en este largo tiempo de prestar sus servicios en los puestos, y de esta suerte han gastado la mayor parte de sus municiones de guerra y han dilapidado lo que en el transcurso de los días, de sus armas y útiles tenían atesorado. Aumentan con esto en estas ciudades muslimes los temores de que ese enemigo se apresure a aprovechar la ocasión contra ellas haciendo beber a los siervos de Dios y a las ciudades un trago que sofoque sus gargantas y... (1) el poder en algunos de los castillos inexpugnables de ellas y en algunas de sus construcciones con que vuestros antepasados las fortificaron del modo más resistente, y apague la luz de Dios en los horizontes de dichas ciudades y destruya a sus defensores, no obstante tener ellas a la mano este reino y estar contiguas a él.

Os dirigimos esta carta para manifestaros las circunstancias de esas ciudades y para demandar de vuestra vigilancia por ellas, quien provea a sus necesidades y haga que tengan éxito próspero sus esperanzas. Y

(1) Faltan una o dos palabras en el ms. B, único que contiene este pasaje.

si bien os parece, acudid pronto con algún dinero, ya que la ganancia de éste que se sacase de esa parte, fuese poca o mucha, ahora sería bastante para oponerse a la *harca* del enemigo contra esas ciudades y presentarlo como socorro ante ella; pues esto no será desaprobado por vuestra Nobleza de elevado origen y de famosa excelencia; porque no se atesoran las riquezas para negocio más importante que ese propósito, ni son empleadas en asunto más principal que en esa obligación impuesta por la ley.

Entonces reconocerá el enemigo que vuestro esfuerzo asociado íntimamente a esas ciudades y vuestras liberalidades gastadas con generosidad en ellas, dejarán mentidos todos sus empeños y quedará defraudada con el poder de Dios, la esperanza que acaricia.

Estas ciudades de España –Dios las proteja y preserve, guarde en ellas la palabra del Islam y la haga perdurable que han sido para vuestros nobles antepasados el equipo para su vida futura, el comercio de sus bondades, el estribo de su precepto de la guerra Santa, la página de sus obras puras y el trono nupcial de sus regias hazañas, no han cesado de estar cerradas al enemigo, gracias a los esfuerzos de aquellos, y de ser socorridas con sus liberalidades.

Vos sois la esencia de esa gloria (de vuestros antepasados) cuyo socorro y auxilio a estas ciudades ha sido habitual y cuyos beneficios a ellas concedidos, es imposible expresar bastante, y el primero que ha confirmado sus presentimientos, ha ensanchado sus pechos y ha consolado sus ojos.

Yá hemos enviado a Gibraltar socorros de arqueros y hemos comenzado a hacer que sigan a esos muchos infantes armados de lanzas y defensores, los cuales se mantengan en vigilancia de aquel a quien se le hagan brillantes las nuevas del estado deficiente de las ciudades referidas, y comuniquen lo que aparezca tanto en la noche como en el día.

Os manifiesto ese empeño en el que no cesaron de ser constantes vuestros antepasados y de vanagloriarse, por su mérito, entre los reyes, concurriendo ellos juntamente con el concurso de las satisfacciones de Dios, que es alabado.

Y vos sabréis en esto, si quiere Dios, lo que incumbe a vuestra gloria esclarecida y a vuestra ilustre Nobleza. Quiera Dios conduciros por donde haya para vos memoria digna de alabanza y mérito justo, y la providencia de Dios infinita! Y El que es alabado, haga duradera vuestra felicidad y guarde a vuestra Gloria. Y la salutación noble sea sobre vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones. Fué escrita en el día 15 de *Moharrem* del año setecientos cincuenta (5 de Abril de 1349).

*M. Gaspar Remiro.*